

**SAMENWERKINGSPROGRAMMA**  
**VOOR DE JAREN 1999-2001**  
**TUSSEN DE VLAAMSE REGERING EN**  
**DE REGERING VAN BULGARIJE**  
  
**TER UITVOERING**  
**VAN HET CULTUREEL AKKOORD**  
**GESLOTEN TUSSEN**  
**BELGIË EN BULGARIJE**

**Brussel, 7 juli 1999**

De voorzitter van de Vlaamse delegatie heet de Bulgaarse delegatie welkom en stelt de leden van zijn delegatie voor.

**Vlaamse delegatie :**

**departement Coördinatie - administratie Buitenlands Beleid**

- . Freddy Evens afdelingshoofd, afdeling Europa,
- voorzitter
- . Etienne Schollaert, adjunct van de directeur, secretaris

**departement Wetenschap, Innovatie en Media  
administratie Wetenschap en Innovatie**

- . Koen Vcrlaeckt navorsers

**departement Welzijn, Volksgezondheid en Cultuur**

administratie Cultuur

- . Roger De Poerck adjunct van de directeur

**departement Onderwijs**

- . Dirk Lapeirre adjunct van de directeur
- . Jan Ceulemans adjunct van de directeur

**Commissariaat-generaal voor de Ontwikkeling van de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en de Openluchtrecreatie (BLOSO)**

- . Roger Debognies hoofdmedewerker

**Protocoldienst**

- . Christine Breugelmans adjunct van de directeur

De voorzitter van de Bulgaarse delegatie dankt voor het hartelijke onthaal en stelt de leden van zijn delegatie voor.

Ter uitvoering van het samenwerkingsakkoord tussen Vlaanderen en Bulgarije, ondertekenden Vlaanderen en Bulgarije een werkprogramma voor de periode 1999-2001.

**Bulgaarse delegatie :**

**ministerie van Buitenlandse Zaken**

. Ivan Dimitrov

gevolmachtigd minister,  
adjunct-directeur afdeling “Oost-Europa en de Verenigde Staten”  
voorzitter van de delegatie

. Javor Zachariev

adviseur, sectiehoofd,  
afdeling “Oost-Europa en de Verenigde Staten”

**ambassade van de Republiek Bulgarije**

. Christo Georgiev  
. Milena Yotova

gevolmachtigd minister  
tolk

**ministerie van Onderwijs en Wetenschappen**

. Jekaterina Alexandrova

deskundige van de afdeling  
“Internationale Samenwerking”

**Academie voor Wetenschappen**

. Assia Grigorova

hoofddeskundige van het departement  
“Internationale samenwerking en internationale organisaties”

**Programma tussen de regering van de Republiek Bulgarije en de regering van de Vlaamse Gemeenschap van België voor de periode 1999-2001, ter uitvoering van het Cultureel samenwerkingsakkoord tussen de Volksrepubliek Bulgarije en het Koninkrijk België**

Ter uitvoering van het Cultureel Akkoord tussen de Republiek Bulgarije en het Koninkrijk België had de 13<sup>de</sup> vergadering plaats van de Gemengde Commissie tussen de Republiek Bulgarije en Vlaanderen van 6 tot 7 juli 1999.

De regering van de Republiek Bulgarije en de regering van de Vlaamse Gemeenschap, hierna 'de beide partijen' te noemen,

onderstrepen dat het statuut van Bulgarije als geassocieerde lidstaat van de Europese Unie wederzijds een nauwere samenwerking vereist en een intensievere ontwikkeling op het vlak van het onderwijs, het jeugdwerk, de wetenschappen, de cultuur en de sport;

maken de balans op van de uitvoering van het Samenwerkingsprogramma tussen de beide partijen voor de periode 1996-1998;

komen overeen het samenwerkingsprogramma voor de periode 1999-2001 **te ondertekenen.**

## **1. WETENSCHAPPEN, TECHNOLOGIE EN INNOVATIE**

- 1.1.** Beide partijen blijven steun verlenen aan hun wetenschappelijke instellingen en afdelingen ervan indien wederzijds de wens bestaat om rechtstreekse samenwerkingscontacten te leggen met de partners van de andere partij.
- 1.2.** Met het oog op het totstandbrengen van rechtstreekse samenwerking wisselen de Vlaamse administratie Wetenschap en Innovatie en de Bulgaarse Academie voor Wetenschappen informatie uit over hun wetenschappelijk samenwerkingspotentieel, alsook over de voorwaarden waaronder zij eventueel kan worden gerealiseerd.
- 1.3.** Om elkaar beter te leren kennen en om de contacten aan te moedigen tussen de wetenschapslui van de Vlaamse Gemeenschap en Bulgarije onderzoeken beide partijen de mogelijkheden tot uitwisseling van een delegatie van experts inzake wetenschap om de mogelijkheden tot samenwerking op dit vlak te onderzoeken, alsook hun gezamenlijke deelname aan het vijfde kaderakkoord van de EU.

## **2. ONDERWIJS**

### **2.1. Uitwisseling van informatie en documentatie**

Beide partijen wisselen gedurende de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, alle gewenste en nuttige informatie uit met betrekking tot alle vormen en niveaus van onderwijs.

- 2.2.** Beide partijen moedigen, in de mate van het mogelijke, de opening aan van een lectoraat Bulgaars en een lectoraat Nederlandse taal, respectievelijk in Vlaanderen en Bulgarije. De concrete voorwaarden worden via diplomatieke weg overeengekomen.

### **2.3. Secundair Onderwijs**

Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) onderwijsdeskundigen van het beroepsonderwijs uit voor een periode van vijf (5) dagen maximum.

Nadat zij kennis hebben genomen van hun respectieve onderwijssystemen in het beroeps- en technisch onderwijs, stellen de Bulgaarse en Vlaamse deskundigen rapport voor dat een voorstel kan bevatten voor de realisatie van gemeenschappelijke werkprogramma's op dit vlak.

## 2.4. Hoger Onderwijs

### 2.4.1. Uitwisseling van professoren en experts.

Beide partijen wisselen jaarlijks één (1) docent/professor uit, verbonden aan een universiteit of een instelling van hoger onderwijs; voor een periode van maximum zeven (7) dagen voor het geven van cursussen of Om deel te nemen aan colloquia, congressen, conferenties, e.d.

### 2.4.2. Specialisatiebeunen

Beide partijen stellen telkens twee (2) specialisatiebeurzen van elk tien (10) maanden ter beschikking voor specialisatie van leraren van hogescholen, onderzoekers, afgestudeerden die een doctoraat of een specialisatie voorbereiden, met uitzondering van houders van een doctoraat. **Deze** specialisatiebeurzen worden toegekend voor de academiejaren 1999-2000, 200-200 1 en 200 1-2002.

De kandidaten moeten beantwoorden aan de voorwaarden vermeld onder artikel 9.3.

### 2.4.3. Navorsingsbeunen

Beide partijen stellen voor de academiejaren 1999-2000, 2000-2001 en 2001-2002 jaarlijks één (1) onderzoeksbeurs van drie (3) maanden ter beschikking voor specialisatie op het gebied van wetenschappelijk onderzoek.

### 2.4.4. Vakantiebeunen

De Vlaamse partij biedt aan de Bulgaarse partij jaarlijks vier (4) vakantiebeurzen aan voor de zomercursussen “Nederlandse Taal en Cultuur”. Deze zomercursussen worden ingericht onder auspiciën van de Nederlandse Taalunie. Kandidaten dienen minimaal het Nederlands te beheersen op het niveau elementaire kennis van het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal.

De Bulgaarse partij biedt aan de Vlaamse partij jaarlijks vier (4) beurzen voor deelname aan de zomercursussen Bulgaarse taal en literatuur, georganiseerd door de Universiteit van Sofia “Sveti Kliment Ochridski”, alsook aan de Universiteit “Sveti Kiril i Metodi” - Veliko Timovo. Kandidaten, leraren of studenten, dienen een basiskennis van het Bulgaars te hebben.

## 3. CULTUUR

### 3.1. Algemeen

3.1.1. Beide partijen zullen, op verzoek van de andere partij, informatie en publicaties uitwisselen inzake literatuur, musea, vertalingen, muziek, dans, podiumkunsten, beeldende kunsten, kunstenaarsverblijfcentra, vormgeving, volkswontwikkeling, architectuur, archeologie, festivals en wedstrijden met een internationaal karakter en de culturele samenwerking in het algemeen.

3.1.2. Beide Partijen voorzien tijdens de geldigheidsduur van dit programma een dagenbank van zestig (60) dagen maximum voor de uitwisseling van deskundigen met betrekking tot de disciplines bepaald in artikel 3.1.1.

### 3.2. **Beeldende Kunst en Musea**

3.2.1. Beide partijen onderzoeken de mogelijkheden tot samenwerking op het vlak van de hedendaagse beeldende kunst tijdens de geldigheidsduur van dit programma.

Hiertoe wisselen zij, in het kader van de dagenbank voorzien onder 3.1.2., een curator uit voor een voorbereidend bezoek van zeven (7) dagen maximum.

3.2.2. Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, in het kader van de dagenbank voorzien onder 3.1.2., één (1) deskundige op het gebied van musea, architectuur of vormgeving uit voor een periode van zeven (7) dagen maximum.

3.2.3. Beide partijen moedigen tijdens de geldigheidsduur van dit programma de uitwisseling van kunstpublicaties aan.

3.2.4. Beide partijen ondersteunen de uitwisseling van de volgende informatie met betrekking tot de musea : bestaande museumwetgeving/reglementering; museumdefinitie en erkenningscriteria; subsidievoorwaarden en fondsverlening; museumgidsen en repertoria.

3.2.5. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma één (1) beeldend kunstenaar uit te wisselen voor een periode van vijftien (15) dagen.

De Vlaamse partij zal de Bulgaarse kunstenaar, indien het een graficus is, ontvangen in het Frans Masereelcentrum in Kasterlee.

### 3.3. **Letteren**

3.3.1. Tijdens de geldigheidsduur van dit programma moedigen beide partijen interessante initiatieven aan ter bevordering van de vertaling en de publicatie van werken van hoog niveau en zijn zij bereid tegemoet te komen in de vertaalkosten.

Als eerste stap zal het Nationaal Centrum voor het Boek in Sofia, in samenwerking met Vlaamse partners, steun verlenen aan een publicatie die de Bulgaarse culturele milieus in staat moet stellen de geschiedenis en de huidige toestand van de Vlaamse letterkunde te leren kennen en aan de

Vlaamse culturele milieus de Bulgaarse literatuur. Deze publicatie zou inlichtingen en informatie bevatten over reeds verschenen vertalingen en over uitgeverijen die belangstelling hebben voor samenwerking.

De Vlaamse partij neemt nota van dit voorstel en is bereid alle nuttige informatie voor de uitgave en de literaire vertaling in Vlaanderen te leveren. De opportuniteit en de kosten van een publicatie over dit 'onderwerp zullen het voorwerp uitmaken van een studie, waarvan de resultaten langs diplomatieke weg zullen worden meegedeeld.

- 3.3.2. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma twee (2) Bulgaarse vertalers voor een periode van één (1) maand in het Vertalershuis in Leuven te ontvangen.

In tegenstelling tot de gebruikelijke financiële regeling bij ontvangst van personen, wordt aan deze vertalers gratis logies en een subsidie van 50.000 BEF (1239,47 Euro) aangeboden.

- 3.3.3. Beide partijen verlenen steun aan een voorstelling van het Vlaamse boek en het Bulgaarse boek, respectievelijk t.g.v. beurzen en tentoonstellingen die worden georganiseerd door de andere partij. Voor elk concreet geval worden de voorwaarden langs diplomatieke weg afgesproken.

- 3.3.4. De Vlaamse partij is bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma en binnen de dagenbank, één (1) specialist inzake letteren en uitgeverij uit te wisselen voor een periode van ten hoogste zeven (7) dagen

#### 3.4. **Podiumkunsten**

- 3.4.1. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van het programma één (1) theatergroep, liefst figurentheater van ten hoogste drie (3) personen en voor maximaal (5) dagen uit te wisselen, liefst naar aanleiding van een internationaal theaterfestival.

- 3.4.2. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma en binnen de dagenbank voorzien onder art. 3.1.2., één (1) dans of één theaterdeskundige uit te wisselen voor maximaal zeven (7) dagen.

#### 3.5. **Muziek**

- 3.5.1. Beide partijen wisselen één (1) kamermuziekensemble van ten hoogste vier (4) personen uit voor een tournee van maximaal vijf (5) dagen.

- 3.5.2. Tijdens de geldigheidsduur van het programma en binnen de dagenbank voorzien onder artikel 3.1.2., wisselen beide partijen één (1) muziekdeskundige uit voor een periode van maximaal zeven (7) dagen.

#### 3.6. **Volksontwikkeling**

- 3.6.1. De Vlaamse partij biedt de mogelijkheid aan om zes (6) personen te



ontvangen voor een periode van telkens zeven (7) dagen, te verdelen over de volgende domeinen: openbare bibliotheken, culturele centra en organisaties van non-formele volwassenenvorming.

- 3.6.2. Beide partijen zijn bereid om tijdens de geldigheidsduur van dit programma verantwoordelijken van de federaties -van amateur-kunsten (koren, fanfares, volkskunst, theater) uit te wisselen om wederzijdse samenwerking van de groepen te bevorderen. De uitwisseling kan maximum zeven (7) dagen duren en is bestemd voor maximum vier (4) personen.

#### **4. MEDIA EN FILM**

Beide partijen moedigen de wederzijdse deelname van audiovisuele producties aan filmfestivals in Vlaanderen en Bulgarije aan, alsook aan de organisatie van ‘dagen van de Vlaamse film’ in Bulgarije en ‘dagen van de Bulgaarse film’ in Vlaanderen.

#### **5. MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN**

Beide partijen wisselen tijdens de geldigheidsduur van dit programma, op vraag van de andere partij, informatie uit op het gebied van monumenten en landschappen.

#### **6. JEUGDWERK**

Tijdens de geldigheidsduur van dit programma wisselen beide partijen delegaties van maximaal vier (4) personen (verantwoordelijke ambtenaren) gedurende maximaal zeven (7) dagen uit met het doel zich te informeren over het jeugdbeleid en de structuren van jeugdwerk.

#### **7. SPORT**

Beide partijen ondersteunen de uitvoering van het Samenwerkingsprotocol dat in 1994 werd ondertekend tussen het Bulgaarse Comité voor Lichamelijke Opvoeding en Sport en het Commissariaat-generaal voor de Bevordering van de Lichamelijke Opvoeding, de Sport en de Openluchtrecreatie (BLOSO). De uitvoeringsbepalingen worden rechtstreeks afgesproken tussen de beide instellingen

#### **8. MULTILATERALE EUROPESE SAMENWERKING**

Beide partijen moedigen bilaterale en multilaterale projecten aan die in het

kader van programma's bij de Raad van Europa en de Europese Unie worden opgezet en waaraan zij deelnemen op het vlak van onderzoek, onderwijs, jeugdwerk, cultuur, kunst en de bescherming van het cultureel erfgoed.

## **9. ALGEMENE EN FINANCIËLE BEPALINGEN**

### **9.1. Uitwisselingen van individuele personen m.b.t. artikels 2.3, 2.4. en 3.**

De uitwisselingen van personen voor korte duur (maximum 15 dagen) die vastgelegd worden in het huidige programma, worden uitgevoerd met inachtneming van volgende voorwaarden.

De zendende partij deelt tenminste drie (3) maanden op voorhand de curricula vitae en de desiderata, alsook de periode van aankomst van de betrokkenen mee aan de ontvangende partij.

De ontvangende partij informeert de zendende partij minstens zes (6) weken vooraf of de kandidaten worden aanvaard.

De zendende partij deelt tenminste drie (3) weken vooraf aan de ontvangende partij de precieze data mee van vertrek en aankomst.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- logies en ontbijt;
- een forfaitaire dagvergoeding van 1.500 BEF (37,18 Euro) (exclusief vervoersonkosten) ofwel 2.000 BEF (49,58 Euro) (inclusief vervoersonkosten);
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de nationale wetgeving.

in Bulgarije :

- logies en ontbijt in een behoorlijk hotel;
- een vergoeding voor maaltijden en dagvergoeding volgens de geldende bepalingen op het ogenblik van het verblijf;
- de kosten voor binnenlandse reizen in het kader van het programma;
- personen die in het kader van het werkprogramma reizen, ontvangen in geval van ziekte tijdens hun verblijf, medische bijstand in overeenstemming met de Bulgaarse wetgeving.

### **9.2. Uitwisseling van groepen m.b.t. artikel 3.**

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug

Ten laste van de ontvangende partij :

- de kosten verbonden aan het verblijf, het programma en de organisatie van het programma;
- alle kosten voor binnenlands vervoer noodzakelijk voor het programma;
- een forfaitaire dagvergoeding per persoon.

Deze dagvergoeding wordt geval per geval bepaald en wordt overeengekomen langs diplomatieke weg. In Vlaanderen bedraagt deze forfaitaire dagvergoeding maximaal 1.500 BEF (37,18 Euro) per persoon,

### **9.3. Uitwisseling van specialisatiebeurzen m.b.t. artikel 2.4.2.**

De kandidaten dienen te voldoen aan de voorwaarden die gesteld worden door het land dat de beurs aanbiedt en dienen de gevraagde documenten voor te leggen. Deze bepalingen worden jaarlijks medegedeeld bij de oproep, alsook de uiteindelijke inzenddatum voor de inschrijvingen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen.

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. De uiteindelijke aanvaarding gebeurt door de partij die de beurs aanbiedt.

De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of de voorgestelde studieprogramma's aanvaard werden.

De zendende partij deelt de juiste aankomstdatum en het transportmiddel via diplomatieke weg mede uiterlijk drie (3) weken vóór de vertrekdatum van de beursstudenten, die geacht worden worden de respectieve landen aanwezig te zijn ten laatste op 31 oktober.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een academisch einddiploma of einddiploma van het academisch niveau. Ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden.

Voor kandidaten die in Vlaanderen willen studeren is een grondige kennis van het Engels of het Frans vereist; voorkeur wordt gegeven aan kandidaten met kennis van het Nederlands.

Voor de studenten die in Bulgarije wensen te studeren is een zeer goede kennis van het Engels of het Frans vereist.

De bursalen mogen niet ouder zijn dan 35 jaar

Zij kunnen slechts aanvaard worden mits beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier waarvan alle stukken moeten opgesteld worden in het Bulgaars voor Vlaamse kandidaten en in het Nederlands voor wat betreft de Bulgaarse kandidaten, of vertaald in het Frans, Duits

of Engels, en dat tenminste het volgende moet bevatten :

- een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier met omstandige motivering van de aanvraag;
- twee aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen uit het studie- of werkmilieu van de kandidaat;
- een gelegaliseerd afschrift van de behaalde diploma's met vermelding van het gevolgde programma met de behaalde studieresultaten per vak en de titel van de eindverhandeling;
- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- een omstandig werkplan met de naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven en eventueel een brief die de gelegde contacten bevestigt;
- eventueel, een lijst van publicaties;
- geluidsbandjes, reproducties of dia's van hun werken (max. 5) voor de kandidaten die een beurs wensen aan te vragen voor studies in de muziek of de beeldende kunsten.

Ten laste van de zendende partij :

- internationale reiskosten heen en terug.

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een maandelijks som van 26.200 BEF (649,48 Euro);
- inschrijvingskosten aan een instelling van de Vlaamse Gemeenschap of een instelling gesubsidieerd door de Vlaamse Gemeenschap, beperkt tot een maximumbedrag dat jaarlijks wordt herzien;
- maximum 7.500 BEF (185,92 Euro) voor het drukken van een eindverhandeling;
- verzekering tegen ziekte en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid in het kader van de Belgische wetgeving.

in Bulgarije :

- een studiebeurs, in overeenstemming met de geldende Bulgaarse bepalingen aangepast aan de index;
- gratis inschrijving aan instellingen voor hoger onderwijs;
- verblijf op een universitaire campus en mogelijkheid tot het gebruik van maaltijden in mensa's tegen betaling;
- gratis geneeskundige zorg in openbare medische instellingen, in het geval van plotselinge ziekte, met uitzondering van chronische ziektes en tandheelkundige protheses.

#### **9.4.      Uitwisselingen van navorsingsbeurzen m.b.t. artikel 2.4.3.**

De kandidaten dienen te voldoen aan de voorwaarden die gesteld worden door het land dat de beurs aanbiedt en dienen de gevraagde documenten

voor te leggen. Deze bepalingen worden jaarlijks meegedeeld bij de oproep, evenals de uiteindelijke inzenddatum voor de inschrijvingen. De zendende partij zal ieder jaar vóór 1 april haar kandidaturen voordragen,

De kandidaten worden geselecteerd door de zendende partij. De uiteindelijke aanvaarding gebeurt door de partij die de beurs aanbiedt.

De ontvangende partij deelt vóór 1 juli aan de zendende partij mee of de kandidaturen en/of studieprogramma's aanvaard zijn.

De zendende partij deelt de juiste aankomstdatum en het transportmiddel via diplomatieke weg mede uiterlijk drie (3) weken vóór de vertrekdatum van de beursstudenten.

De bursalen dienen in het bezit te zijn van een academisch einddiploma of einddiploma van academisch niveau. Ze dienen zich tijdens hun studies te hebben onderscheiden, Voorkeur wordt gegeven aan kandidaten die in hun land een pedagogische of wetenschappelijke functie vervullen.

Voor kandidaten die in Vlaanderen wensen te studeren is een grondige kennis van het Engels of het Frans vereist; voorkeur wordt gegeven aan kandidaten met kennis van het Nederlands, Een zeer goede kennis van het Engels of Frans wordt vereist van de kandidaten voor een beurs in Bulgarije.

De bursalen mogen niet ouder zijn dan 35 jaar.

Zij kunnen slechts aanvaard worden mits beide partijen akkoord gaan en dit op basis van een dossier waarvan alle stukken moeten opgesteld worden in het Nederlands voor Bulgaarse kandidaten of in het Bulgaars voor Vlaamse kandidaten of vertaald worden in het Frans, Duits of Engels en dat tenminste is samengesteld uit :

- een behoorlijk ingevuld aanvraagformulier met omstandige motivering van de aanvraag;
- twee (2) aanbevelingsbrieven van verschillende professoren of personen uit het studie- of werkmilieu van de kandidaat;
- een gelegaliseerd afschrift van de behaalde diploma's met vermelding van het gevolgde programma met de behaalde studieresultaten per vak en de titel van de eindverhandeling;
- een uitgebreid curriculum vitae met vermelding van de talenkennis;
- een omstandig werkplan met de naam van de instelling voor hoger onderwijs waar de kandidaat wenst te verblijven en eventueel een brief die de gelegde contacten bevestigt;
- eventueel, een lijst van publicaties;
- geluidsbandjes, reproducties of dia's van hun werken (max. 5) voor de kandidaten die een beurs wensen aan te vragen voor studies in de muziek of de beeldende kunsten.

Ten laste van de zendende partij :

- , internationale reiskosten heen en terug;

Ten laste van de ontvangende partij :

in Vlaanderen :

- een maandelijks toelage van 25.000 BEF (619,73 Euro);
- een startvergoeding ten bedrage van 5.000 BEF (123,95) toegekend bij de eerste aankomst in Vlaanderen op voorwaarde dat het verblijf minimum één (1) maand bedraagt;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid, binnen het kader van de Belgische wetgeving.

in Bulgarije :

- een studiebeurs, in overeenstemming met de geldende Bulgaarse bepalingen aangepast aan de index;
- verblijf op een universitaire campus en mogelijkheid tot het gebruik van maaltijden in mensa's tegen betaling;
- binnenlandse reiskosten die verband houden met het onderzoeksprogramma;
- gratis geneeskundige zorg in openbare medische instellingen, in het geval van plotselinge ziekte, met uitzondering van chronische ziektes en tandheelkundige protheses.

#### **9.5.      Uitwisselingen van vakantiebeurzen m.b.t. artikel 2.4.4.**

##### In Vlaanderen

De zomercursussen Nederlandse Taal en Cultuur in Vlaanderen worden georganiseerd, onder de auspiciën van de Nederlandse Taalunie, door het Limburgs Universitair Centrum in Hasselt-Diepenbeek.

De cursussen zijn gericht op gevorderde studenten en docenten Nederlands.

De kandidaten voor de zomercursussen worden door de zendende partij vóór 1 februari geselecteerd en voorgedragen aan de ontvangende partij. De Vlaamse partij deelt haar goedkeuring mede over de voorgedragen kandidaturen vóór 1 mei.

Ten laste van de ontvangende partij:

- inschrijvingskosten;
- huisvesting en maaltijden;
- deelname aan excursies in het kader van het programma;
- ziekteverzekering en verzekering burgerlijke aansprakelijkheid binnen het kader van de wetgeving van de ontvangende partij.

##### In Bulgarije:

Voor de deelnemers aan de zomercursus Bulgaarse taal en cultuur in Sofia en Veliko Tirnovo, neemt de Bulgaarse partij logement, maaltijden, inschrijvingskosten en indien nodig medische bijstand ten laste, behalve

voor chronische ziekten en tandprothesen.

#### **9.6. Uitwisselingen van films m.b.t. artikel 4.**

Ten laste van de zendende partij:

- internationale reiskosten heen en terug;
- verzekering.

Ten laste van de ontvangende partij:

- organisatiekosten.

#### **9.7. Uitwisselingen van tentoonstellingen m.b.t. artikel 3.**

Bij de uitwisseling van tentoonstellingen in het kader van de uitvoering van dit werkprogramma zijn ten laste van de zendende partij;

- concept, uitwerking, verpakking en centralisatie van de tentoonstelling
- vervoer van de tentoonstelling naar de eerste tentoonstellingsplaats en van de laatste tentoonstellingsplaats terug naar het land van herkomst of een ander land;
- verzekering van “nagel tot nagel”;
- levering van het materieel bestemd voor de aanmaak van de catalogus;
- reiskosten heen en terug van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op de montage en de demontage, alsook op het in- en uitpakken van de kunstwerken.

Bij de uitwisseling van tentoonstellingen in het kader van de uitvoering van dit werkprogramma zijn ten laste van de ontvangende partij :

- het ter beschikking stellen van aangepaste tentoonstellingszalen met de nodige veiligheidsinfrastructuur;
- het ter beschikking stellen van het nodige hulppersoneel voor het openen en afladen, in- en uitpakken, montage en demontage;
- drukwerk van catalogi (indien overeengekomen tussen beide partijen), affiches en uitnodigingen;
- verzorgen van de algemene publiciteit, alsook van de vernissage en het goede verloop van de tentoonstelling;
- verblijfskosten van één (1) deskundige die de tentoonstelling begeleidt en toezicht houdt op het in- en uitpakken van de kunstwerken;
- gratis bezorgen aan de zendende partij van vijfentwintig (25) exemplaren van alle publicaties die naar aanleiding van de tentoonstelling worden uitgegeven (catalogus, affiche, uitnodiging, persbericht, .);
- in geval van beschadiging gaat de ontvangende partij niet over tot de restauratie van de kunstwerken zonder voorafgaande toestemming van de zendende partij.

#### **9.8. Alle andere bepalingen zijn steeds vooraf geval per geval langs**

diplomatieke weg overeen te komen.

- 9.9.** Dit programma sluit geen andere initiatieven uit. Indien zich andere kansen voordoen zullen beide partijen elkaar via diplomatieke weg raadplegen om de samenwerkingsmogelijkheden aan te moedigen.
- 9.10.** Beide partijen komen overeen elkaar hun voorstellen voor het volgende werkprogramma ten laatste zes (6) weken voor de voorziene datum van de bijeenkomst van de gemengde commissie toe te sturen.
- 9.11.** Binnen de twee (2) maanden na de ondertekening van dit programma sturen beide partijen elkaar de namen en adressen van de diensten en personen die belast zijn met de uitvoering van de verschillende activiteiten.

Deze overeenkomst treedt in werking van de dag van ondertekening en blijft geldig 31 december 2001,

Beide partijen komen overeen de onderhandelingen over een nieuw werkprogramma in Sofia te houden in het laatste trimester van 2001.

De precieze data worden langs diplomatieke weg overeengekomen.

- 9.12.** Beide partijen drukken hun tevredenheid uit over het goede verloop van deze gemengde commissie en zij beloven de uitwisseling van deelnemers en de uitvoering van het programma te vergemakkelijken.



Opgemaakt in Brussel op 7 juli 1999, in twee originelen, elk in het Nederlands en het Bulgaars. Beide teksten zijn rechtsgeldig.

Voor de Vlaamse regering,

Voor de regering van Bulgarije,

Freddy Evens

Ivan Dimitrov